

OFFICE DE TOURISME DE WASSELONNE
CERCLE D'HISTOIRE (N°194)

Les hébraïsmes (1) alsaciens (suite et fin) [4/4]

Schabbes (« cesser de travailler, se reposer »). Sabbat, repos que les juifs doivent observer le samedi, jour consacré au culte divin : *am Schawwes schaffe d'Judde nit*, le jour du sabbat les juifs ne travaillent pas ; IRONIQUE : *am Schawwes gitt d'r Judd ken Geld üs, awwer nämme düet er*, le jour du sabbat le juif ne dépense pas d'argent, mais il ne lui répugne pas d'en encaisser.

Schächter (dérivé de *schächten*) sacrificateur juif ; boucher : *'s isch e alter Schächter, der kann stäche*, c'est un vieux sacrificateur (boucher) qui sait saigner (égorger) les bêtes.

Schlamassel (« malchance, malheur ») 1. malchance, mauvaise affaire : *diss isch noch e Schlamassel!* j'ai la guigne, c'est la grande poisse ! – 2. amas d'objets sans valeur, grand désordre : *in dere Bütik isch awwer Schlamassel!*, quel bric à brac dans cet atelier !

Schmu, Schmü (« choses entendues »). Ce mot au féminin pluriel signifiait primitivement « paroles creuses, vaines promesses », puis il prit le sens dérivé de « profit, gain résultant d'une entreprise ou d'une entremise » (gain de l'intermédiaire qui réalise l'affaire par son verbiage) : 1. bénéfice : *er het Schmü gemacht*, il a fait du bénéf. – 2. fraude, frelatage : *er het Schmü getriwwe*, il a frelaté, il a triché.

vermassle(n) (« chance, bonheur, joie ») gâcher, manquer une affaire : *diss haw-i vermasselt*, j'ai loupé cette occasion.

A.H.

Bibliographie

Collectif, *Les juifs d'Alsace*, revue Saisons d'Alsace n° 55-56, Istra – Strasbourg, 1975.

Edmond Jung, *Alsadico*, La Nuée Bleue / DNA – Strasbourg, 2006.

Jean Daltroff, *La Route du Judaïsme en Alsace*, I.D. Édition – Bernardwiller, 2010.

(1) Façon de parler propre à la langue hébraïque.